

## Abstracts of Articles in Chinese

翻譯：牟奕醫生

### 促進青少年健康的協作策略

DL Bennett, M Kang, G Alperstein, M Kakakios. Collaborative Strategies for Improving the Health of Young People. HK J Paediatr (new series) 2004;9:295-302.

青少年健康問題大多數是由個人、社會和金錢等問題引起的可預防的社會心理疾病，但這卻是導致成年後疾病和死亡的首要原因。家庭、朋友和社區等保護性因素對於促進輕鬆、愉快和健康的生活的好處在研究中得以證實。許多負性的趨勢在青少年時期可以被隱藏，所以這一時期又被稱為“第二時期”。青少年健康是由多因素決定，其中許多因素不屬於健康服務範圍之內。因此，協作策略（協作成員覆蓋了不同學科和領域）需要一個更加明確的，協調的和有效的方式去瞭解青少年的需要和問題。本文論述了一個促進健康的原則性行動框架：一生方式，確定早預防，早干預的人群；事件累積的方式、網絡和成員資格建立，以及公共政策宣傳。

關鍵詞：青少年健康、青少年、協作、促進、成員資格

翻譯：蘇鴻鈞醫生

### 青少年保健服務的蛻變

YW Choi. Paradigm Shift in Adolescent Health Service Delivery. HK J Paediatr (new series) 2004;9:303-306.

在文化、技術、生態學、社會、經濟及政治的迅速改變下，香港的青少年健康服務正逐漸轉變。由數間醫院、診所和非政府組織主張和提供了整全醫療保健服務。有數間醫院組成聯合跨區隊伍為青少年提供醫療保健。過去十年，一項縱向研究已開展為青少年發展有效的工具，以證明潛在的風險為精神性或行為異常，和學習的困難；以便能儘提供早預防和治療服務。醫療保健專家已主動向社區提供援助，以迎合那些不主動性對尋求專業協助的青少年。輔導專業工作逐漸從一種主要的單獨處理轉移到了系統方法處理。因為整全健康是一生活模式，健康照顧者正學習應付青少年的文化差異，並且協助了青少年進行全球化思考和本土化行動。

關鍵詞：跨區協作、預防、整全健康

翻譯：牟奕醫師

### 美國青少年醫學教育的發展：我們的經驗和展望

CE Irwin, Jr. Medical Curricula Development for Adolescent Medicine in the United States: What Have We Learned and Where Do We Need To Do. HK J Paediatr (new series) 2004;9:307-315

本文述說醫學生和兒科及其專科住院醫生對青少年初級護理的醫學教育的發展。過去的五十年，美國的醫學教育一直處於不斷發展的過程中。本文在講述歷史趨勢的同時，對於青少年醫學教育中的專科訓練和兒科專案發展所獲得的經驗作了重點總結。青少年醫學在美國的醫學系統中為一特殊的領域，建立此專門為青少年和年輕人服務的臨床專案已有長達五十多年的歷史。在六十年代後期成立的青少年醫學會為了促進有關青少年成長和健康護理的研究、總結和傳播為宗旨。在七十年代，兒科的專業性組織包括了青少年醫學並且在美國兒科科學院和美國兒科學協會建立了分支部門。1979年，兒科工作小組(Task Force on Paediatrics)提出兒科學中的青少年健康課題應有所增加。因此，兒科住院醫生的訓練開始把青少年醫學作為一個特殊領域，並最終在九十年代中期要求住院醫生必須有一個月的青少年醫學訓練。家庭醫學和內科學至今還沒有一個專案要求住院醫生

在青少年醫學方面的訓練達到一定的時間。同時，美國兒科和內科委員會作為一個初級護理認證機構，也開始將青少年醫學作為一個專科評估。2002年，家庭醫學與另外兩個初級護理專業開始提供青少年醫學的專科訓練。在過去的二十年，醫學教育逐漸對每個成長階段的教育內容開始重視，並且促進了青少年醫學包括在由最初兩年的醫學教育。

關鍵詞：青少年醫學、青少年、醫學院教育、兒科學、訓練

翻譯：牟奕醫生

## 中國青少年成長過程中的家庭因素及相應結果分析

*DTL Shek. Family Processes and Developmental Outcomes in Chinese Adolescents. HK J Paediatr (new series) 2004;9:316-324.*

由作者開展的中國青少年成長過程中，家庭因素及相應結果的研究在本文中進行了詳細的回顧。本文著重強調以下幾個發現：1) 良性的父母模式與更好的青少年適應相關；2) 親子衝突頻率較高與青少年的適應不良相關；3) 正性的親子交流與青少年良性的適應相關；4) 正性的親子關係質量與青少年良性的適應相關；5) 對家庭功能的正性評價可預測青少年的良性發展；6) 相對於母親而言，父親對青少年發展的影響更大；7) 相對於男孩，家庭對女孩的影響更大；8) 家庭因素對青少年成長的影響分別在經濟困難和財政充裕的條件下作出研究。以上研究在理論和實用的層面上強調了家庭對青少年成長的前瞻性。

關鍵詞：青少年、中國人、相應結果、家庭因素、回顧

翻譯：王明席醫師

## 通過學校幫助學生採納健康的生活方式和積極的青年發展：健康促進學校的香港經驗

*A Lee. Helping Students to Adopt Healthy Lifestyle and Positive Youth Development Through School Setting: Hong Kong Experience of Health Promoting Schools. HK J Paediatr (new series) 2004;9:325-328.*

健康促進學校(HPS)是指不單純提供課堂上學習和教授健康知識的一個‘綜合環境’，HPS需要為學校的整體人群建立一個可靠的社會和物質環境。“健康的城市”就是HPS宏觀配套措施的一個例子。它主要依靠創造交叉合作而促進HPS的發展。HPS通常不需要相同層次的交叉合作，因而易於運作。香港健康學校授與計劃創立了HPS概念，並為其提供發展框架和評估、監測指標。此計劃也將幫助加強以學校為基礎的管理，促進員工發展、父母教育、整個學校社區的參與和不同受惠人士之間的聯繫。此可促進參與的學校創造‘學習理念’、‘社區理念’、和‘能力積累’環境來提高學生在教育和健康方面的收穫。健康學校授與計劃將加速了價值觀和態度、如責任心的發展，以及增強其他價值觀導向的教育與學習，如生活教育、情感教育和環境教育。香港中文大學健康教育、健康促進中心與香港教育統籌局一同成為由世界衛生組織(WHO)西太平洋地區批准的授權單位。這是第一個達到WHO標準而獲得其認可的地區性‘健康的學校’運動。近期，對參與學校的基線評估結果說明，只有很少的學校可以全面涉及廣泛的健康主題。不太多的學校建立了一套綜合的個人技能訓練課程。這些結果也說明學校應進一步發展物質和社會條件及社區夥伴關係。近來關於學生健康狀況的研究說明，抑鬱和生活滿意度與鍛煉水平緊密相關，體育活動水平越低，抑鬱評分就越高，生活滿意度評分就越低。因此，有必要通過學校設施促進學生健康，並朝向積極的青春發展。

關鍵詞：健康促進學校、健康的生活方式、香港、青年發展

翻譯：牟奕醫師

## 壓力對求學中青少年良好表現的影響

*F Salili, MK Lai, SSK Leung. The Consequences of Pressure on Adolescent Students to Perform Well in School. HK J Paediatr (new series) 2004;9:329-336.*

本文在高中學生中選取了三組人群，研究文化背景對學生的動機取向、幸福感和學習表現的關係探討相關的動機差異和表現，三個組別為香港中國人、加拿大中國人和加拿大歐洲後裔。本文的另一個目標是調查每一人群內的動機差異。來自香港和蒙特利爾的 571 名 12 和 13 年級的高中學生參與了此項研究。結果顯示，香港學生花更多的時間用於學習，但他們更加焦慮，對自己的競爭力評價低，並且獲得比加拿大學生更低的分數。動機差異的關係整體上與西方研究的結果一致。結果清楚表明了文化背景對學生動機取向和幸福感的聯繫。本文也對學生在壓力下取得好成績，此未可預期的結果進行了討論。

關鍵詞：青少年心理學、學業成績、動機、對學校產生焦慮、自我效能

翻譯：蘇鴻鈞醫生

## 為濫用藥物的青少年而設的歷奇訓練

*CC Wong. An Adventure-based Training for Youth Substance Abusers. HK J Paediatr (new series) 2004;9:337-339.*

在 2003 年 7 月至 10 月期間，香港青年協會和將軍澳醫院兒科部聯同城網歷奇中心為濫用藥物的失業青年舉辦了一個活動。共有 21 名青年參加，他們是來自不同的組別。在 10 天的宿營期間，舉辦單位幫助青年們改進他們解決問題的技能、責任感、社交技巧和開發有目標的生活方式。此訓練計劃還包括了藥物教育。青年們認為那些體能活動和歷奇項目都十分吸引，並能與警察教練員合作。建立了互信關係和提升了各人的操守。21 個參加者中的 19 人已自行返回或受鼓勵返回學校或工作，並且停止或減少濫用藥物。

關鍵詞：歷奇、犯罪、多種課題、濫用藥物

翻譯：蘇鴻鈞醫生

## 肥胖症：一個嚴峻問題

*RWM Au, LCK Low. Obesity: An Emerging Epidemic Problem. HK J Paediatr (new series) 2004;9:340-353.*

根據世界衛生組織的資料，肥胖症應被視為疾病而不是生活方式問題。肥胖症的患病率在全世界的成人和兒童人口中正在增長。雖然遺傳因素在肥胖症中充當一個重要的角色，但由單純基因導致的嚴重肥胖症是罕見的。缺乏體育活動和懶惰生活方式是肥胖症在全世界流行的主要原因。體重指數 (BMI) 已被提議為兒童和青少年肥胖症定義的準確臨床檢定方法。據來自 6 個不同民族研究的國際體重指數，香港的十五歲男孩和女孩被介定為過重或肥胖症的數字分別為 10.3% 和 6.3%。在兒童和青少年，與肥胖相關的疾病包括代謝綜合征、高血壓、肺部併發症和骨骼肌問題。童年肥胖症可能導致重大社會心理後果，包括自我形象消極、低自尊和低生活質素。兒童和青少年的社會心理壓抑和精神紊亂的形成，可能是來自其父母的社會心理問題和精神問題，多於由自身的 BMI、年齡或性別導致。尋求減肥的肥胖症人士中，約 10-30% 是暴食者。不幸地，當前仍缺乏有效預防肥胖症項目的相關高質量資料。眾多被用於評估教育，心理，行為療法的有效率，並且為個人和家庭集中研究關於節食、體育活動、社會支持和生活方式改變等因素的長期和短期研究，其結果也未令人鼓舞。關於兒童和青少年肥胖症的新陳代謝和心理後遺症的研究在香港是必要的。指定在肥胖兒童和青少年中篩查 II 型糖尿病患者已獲表明。

關鍵詞：代謝性綜合征、肥胖、患病率、心理後遺症

翻譯：王明席醫師

## 掌握青少年主觀性抑鬱體驗和干預抑鬱之間的聯繫

*KS Yip. Understanding Subjective Depressive Experiences of Adolescents: Its Implications to Intervention. HK J Paediatr (new series) 2004;9:354-360.*

主觀性抑鬱體驗容易被從事青少年抑鬱工作的專業人士所忽視，他們或許只是診斷和標記而不聽取、理解和交流這些主觀性體驗。本文作者指出主觀性抑鬱體驗在干預青少年抑鬱方面的重要性。所有這些體驗會影響患有抑鬱的青少年的表達、交流和如何面對抑鬱。作者指出重建患有抑鬱的青少年其主觀性抑鬱體驗的途徑，作者並在基礎上建立了一個干預青少年抑鬱的模型。

關鍵詞：青少年抑鬱、主觀體驗

翻譯：周劍芳醫師

## 世界衛生組織西太平洋地區青少年健康及成長議題草案

*K Fritsch. A Framework for Addressing Adolescent Health and Development in the WHO Western Pacific Region. HK J Paediatr (new series) 2004;9:361-364.*

青少年富有活力、理想、熱情、雄心和潛力，是人類重要的財富及資源，他們是我們的未來。本文綜述了青少年所面臨的危機，既包括常見的致死原因，也涉及到導致處於不良健康、成長問題和早亡風險潛在的因素或原因。並重點闡述了那些脆弱及難接觸青少年的性格特徵和需求。對青少年健康及成長內在因素及脆弱點的分析，有助於奠定行動草案而為青少年提供支援和以下的機遇。(1)掌握關於自身健康需求的準確資訊；(2)建立生活技能從而避免冒險的行為；(3)獲取輔導諮詢，尤其在危機情況得到援助；(4)採用健康措施(包括性與生殖健康措施)；(5)處於安全和支援的環境。本草案核心內容逐一列出，強調高度重視建立青少年友善的健康服務，以及從事青少年工作的健康專職人員及其他人員所必備的主要素質。貫穿全文，參與者將面臨創新的挑戰，落實旨在改善青少年健康及成長、建立以為青少年及其他人員友善健康服務為宗旨的夥伴關係。

關鍵詞：青少年健康及成長、青少年、世界衛生組織西太平洋地區

翻譯：陳文雄醫生

## 吃：一種樂事、挑戰抑或疾病？

*WWY Tse, PPY Mak. Eating: A Pleasure, Challenge or Disorder? HK J Paediatr (new series) 2004;9:365-370.*

在許多文化中，吃是一種重要的社會與家庭的交誼，是一種令人愉悅的經歷與生活享受。然而，吃還有另外一面，它向年齡範圍跨度較大的青少年擺出了挑戰的姿勢，這些青少年出現了與體重相關聯的疾病及行為。有相當比例的這些疾病及行為是處於因吃致病譜系中。最突出的因吃致病譜系疾病是病態肥胖與其他疾病如神經性厭食。在過去的二十年裏，肥胖在所有發達國家和地區中顯著地增加。肥胖所致的醫學後果已被積極地研究。但青少年肥胖不僅僅是過食，青少年過食已被證實與許多有害行為及負性心理社會經歷相關。事實上，肥胖也許是一個清楚的需要跨學科的干預的預警指征。這篇文章論述了肥胖青少年的心理社會風險，這些是年輕工作者及專業人員需要認識到的。干預戰略配上特別強調的預防基本原理及方法在此討論。

關鍵詞：全球流行、跨部門協作、負性心理社會經歷、肥胖、預防戰略

翻譯：陳文雄醫師

## 疾病是怎樣改變一個青少年的人生觀的？

*KW Ng. How Illness Changes an Adolescent's Outlook of Life? HK J Paediatr (new series) 2004;9:371-375.*

青少年期，處於兒童期與成年期的過渡期，是一種探求在社會上其身份與所扮演角色的時期。青少年期患上任何的疾病會帶來壓力，就像在我自己案例中所展示的那樣。在我 14 歲生日那年，在認識到自己患有骨肉瘤病之後，我處於要遭受截肢與 12 個化療療程的艱難時刻。但在家庭、朋友及醫務人員的支持下，我忍受住病痛、心理壓力及疾病復發的憂慮。九年過去了，我現在已是一個香港中文大學 5 年制醫學生，疾病帶給我很多影響，但最重要的變化是學會了珍惜家庭、朋友、健康及生命。使病人及絕望者振作起來的職責驅使我選擇了醫學這一職業作為我將來的職業，並盡可能經常地分享這一職責。

關鍵詞：青少年健康、住院治療、疾病、骨肉瘤、心理社會影響

### CLINICAL QUIZ (p379) ANSWER

Angel wing sign and pneumomediastinum.